

|  |   |   |   |  |
|--|---|---|---|--|
| Christian Morgenstern,   | Christian Morgenstern,  | Christian Morgenstern,  | Christian Morgenstern,  | Christian Morgenstern,   |
| Varulven   | La lupfantomo   | The Werewolf  | Der Werwolf   | El Hechicero   |
| <i>tradukita de Sven Collberg</i>  | <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>  | <i>tradukita de Alexander Gross</i>   |   | <i>tradukita de Hans Eise-neck</i>   |
| En varulv lopp från fru<br>m.m.<br>en vacker afton samt begav<br>sig till en bymagisters grav<br>och bad: "Var snäll och kon-<br>jugera.                   | Jen lupfantom' de famili'<br>meznokte iam kuris for<br>al tombo de la profesor'.<br>kaj petis pri konjugaci'.                   | A Werewolf, troubled by his name,<br>Left wife and brood one night and<br>came<br>To a hidden graveyard to enlist<br>The aid of a long-dead philologist.                            | Ein Werwolf eines Nachts<br>entwich<br>von Weib und Kind und sich<br>begab<br>an eines Dorfschullehrers<br>Grab<br>und bat ihn: „Bitte, beuge<br>mich!“                 | Un hechicero, con esposa<br>vino un día a la fosa<br>de su maestro, y al pro-<br>fesor<br>pidió: "¿Me cuentas?<br>¡Por favor!" |
| mig!" Byskolläraren stod<br>upp<br>på blecknamnsskyltens<br>mässingknopp<br>med svar till den, som satt<br>på pass<br>med tåligt korslagd tass på<br>tass. | Do diktis tiu dokta ul'<br>starante sur la kructabul'<br>dum lup' senmova kiel<br>splinto<br>atentis vortojn de l'<br>mortinto. | "Oh sage, wake up, please don't be-<br>rate me,"<br>He howled sadly, "Just conjugate<br>me."<br>The seer arose a bit unsteady<br>Yawned twice, wheezed once, and<br>then was ready. | Der Dorfschulmeister stieg<br>hinauf<br>auf seines Blechschilds Mes-<br>singknauF<br>und sprach zum Wolf, der sei-<br>ne PfoTen<br>geduldig kreuzte vor dem To-<br>ten: | El profesor sin vacilar<br>subió y comenzó a hab-<br>lar.<br>Desde allá de su letrado<br>se dirigió al hechicero:              |
| ...  | ...   | ...   | ...   | ...  |

|  |   |   |   |  |
|--|---|---|---|--|
| <p>“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting.”</p>                 | <p>De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.</p> | <p>“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same sense.”</p>      | <p>„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“</p> | <p>“El hechiuno” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!”</p> |
| <p>Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?”</p> | <p>Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”</p>              | <p>“I know that—I’m no mental cripple— The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused—again he tried:</p>                          | <p>Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“</p>            | <p>El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.</p>      |
| <p>Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.</p>                   | <p>La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>     | <p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”</p> | <p>Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Singular.</p>    | <p>Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay enteros.”</p>    |
| <p>...</p>   | <p>...</p>  | <p>...</p>  | <p>...</p>  | <p>...</p>   |

|  |  |  |   |  |
|--|--|--|---|--|
| Varulven satt med tårad<br>lins.                       | Sed lupfantomo pri tran-<br>siro                   | The Werewolf knew better—his sons<br>still slept               | Der Wolf erhob sich<br>tränenblind –  | El brujo se volvió muy<br>triste:                |
| Han visste att han fanns och<br>finns.                 | ja spertas pli ol eĉ vam-<br>piro.                 | At home, and homewards now he<br>crept,                        | er hatte ja doch Weib und<br>Kind!  | “Mi cara mitad, ¿no la<br>viste?”                |
| Därtill kom också fru m.m.<br>som även måste existera. | La lup’ revenis larmokula<br>al sia famili’ ulula. | Happy, humble, without apology<br>For such folly of philology. | Doch da er keine Gelehrter<br>eben,<br>so schied er dankend und er-<br>geben. | Ya que no era sabio<br>con gratitud se despidió. |

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)*

*Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*